

B euskararen BERRIPAPERERA

Convocatoria de ayudas para la promoción del euskera

En las líneas siguientes informamos sobre dos de las convocatorias realizadas por La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, *Euskalgintza* y *Bideogintza*, a través de las cuales se han distribuido ayudas por un total de 82.100.000 pesetas.

Dentro de la convocatoria conocida como *Euskalgintza*, con un total de 65.000.000 de ptas, 15.000.000 de ptas se han destinado a los planes de incremento del uso del euskera en las empresas. De dicha cantidad se han distribuido casi 4.000.000 de ptas entre las empresas que han solicitado la puesta en marcha de los planes y su posterior seguimiento: CAF, Fagor Sistemak, Irizar, Elay, Alejandro Altuna, Arlan, Alecop, MCC, Fagor Ederlan y Maier se han beneficiado de estas ayudas.

Los 11.000.000 de ptas restantes se han distribuido entre las

empresas que han solicitado estudios de viabilidad o diseño de planes: Ikerlan, CAF, Fagor Elektratresnak, Gureak, Aspace, Fagor Arrasate, Fagor Automation, Fagor Ederlan, Danobat, Fagor Elektronika, Orona, TTT, Matrici e ITP.

Los programas destinados a recopilar, salvaguardar y recuperar para su uso social el patrimonio del euskera reciben un total de 10.000.000 de ptas, a repartir entre: el *Xenpelar Dokumentazio Zentroa* de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea, el programa *Urte Sasoiak* de Bizkaiko Ikastolen Elkartea y el Instituto Labayru, y el plan para completar sus fondos sobre Euskal Herria de Euskal Kulturaren Batzarrea.

Niños y jóvenes

La tercera partida, destinada a iniciativas para promocionar y facilitar la viabilidad de materiales elaborados en euskera, alcanzaba en un principio los

10.000.000 de pesetas. Sin embargo se han repartido 7.331.628 pesetas, pasando el resto al siguiente grupo. La iniciativa *Galtzagorri* de Bagera Elkartea de Donostia, la *Haurren Literatura Jaialdia* de Berbaro Elkartea, varias actividades del Obispado de Donostia, la revista *Eleria* de Eusko Ikaskuntza, el vídeo de la empresa Ikuskin S.L. *Haur Hizkera*, el *Irratsaio literarioa* del Instituto Labayru y el espectáculo *Oilo-loke xoua*, recibirán las ayudas de este capítulo.

Siguiendo la norma, el tribunal ha distribuido siempre las cantidades sobrantes entre los otros grupos de reparto. Así entre los proyectos del cuarto grupo, orientados a incentivar la lectura en euskera, se han distribuido 6.906.987 ptas, que han tenido como beneficiarios a: Euskal Idazleen Elkartea por el programa *Idazleekin solasean*; la Comisión para la Normalización Lingüística de la delegación de Europa Press; el Concurso de Traducción Jokin Zaitegi de AED Elkartea; la revista *Zer* de Euskerazaleak; los *Hernaniko Kultur Koadernoak* de Dobera Euskara Elkartea; la campaña para impulsar la lectura en euskera del diario *Egun-karia*; el programa para impulsar la lectura y la redacción en euskera, de Eta Kitto! Euskara Elkartea; las lecturas dramatizadas, *Irakurketa dramatizatua*, de Euskal Aktoreen Batasuna; el programa para el impulso de la afición literaria, *Literatur zale-tasuna bultzatzeko egitasmoa*, de Euskarabila Kultur Elkartea; el certamen epistolar, *Amodiozko gutunen lehiaketa* de Jardun Elkartea; la feria cultural *Euskal Liburu eta Diska Azoka* de Laixan Elkartea; y la iniciativa

SUMARIO

- 1 Convocatoria de ayudas para la promoción del euskera
- 2 Breves
Jon Etxaide Itarte
Agenda
- 3 Estancias en familias vascoparlantes
Nomenclator de Euskaltzaindia
Lecturas
- 4 Personajes
A primera vista

Liburuak kalera! de Valle Inclán Kultur Elkartea.

Radio

Para la promoción del uso del euskera en la radio se han distribuido 9.158.153 ptas entre las siguientes actividades: la programación de Arrate Irratia, los programas de radio en euskera realizados en radios erdaldunes a iniciativa de Eta Kitto! Euskara Elkartea, y la programación de Bizkaia Irratia.

En razón de las cantidades sobrantes, en el capítulo de otros programas se ha repartido finalmente 16.484.809 ptas entre 39 proyectos.

Videos

Por medio de la convocatoria *Bideogintza* se han otorgado ayudas por un total de 17.100.000, para aumentar la presencia de vídeos en euskera tanto en los videoclubs como en otros circuitos comerciales. Ello supone un incremento de casi cinco millones respecto al año anterior. Las empresas beneficiarias han sido, Sociedad Anónima del Video y Sogedasa. Con esta iniciativa se editarán 43 vídeos para público infantil y juvenil, principalmente.

X Las convocatorias *Euskalgintza* y *Bideogintza* han distribuido ayudas en diferentes ámbitos.



BREVES**Donación de libros en Iparralde**

Con el propósito de promocionar la literatura en euskera, la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco ha distribuido 6.500 libros entre tres redes educativas de Iparralde: las de Seaska, Ikas-Bi y Euskal Haziak. Esta donación es fruto de la colaboración del Gobierno Vasco con los grupos sociales de Iparralde, para hacer frente al riesgo de desaparición del euskera en Ipar Euskal Herria. Los libros objeto de la donación contribuirán a enriquecer los fondos de las bibliotecas vascas de Iparralde, los de las tres redes citadas y también los de otras instituciones como AEK o Udaleku.

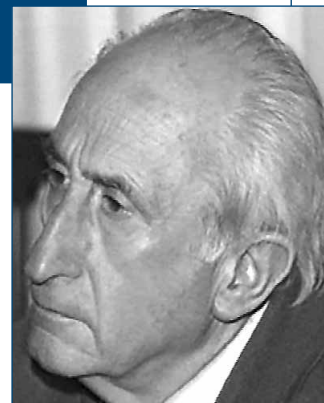
Jornadas Vascas en Reno

Del 6 al 9 de julio se ha celebrado en Reno (Estados Unidos) el Congreso Internacional de Estudios Vascos. Han tomado parte activa en el encuentro 70 especialistas de todo el mundo, y otros 100 han seguido los debates y las ponencias. Los estudiosos se han ocupado de analizar los retos de las comunidades vascas de todo el mundo en el siglo XXI, con la cultura, el euskera y las características de la identidad vasca como objeto de debate. La organización del Congreso ha corrido a cargo del Programa de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada y se ha contado asimismo con la colaboración del Gobierno Vasco, en cuya representación han acudido al Congreso la Viceconsejera de Política Lingüística, Josune Ariztondo, y el Director de Relaciones con las Colectividades Vascas, Iñaki Agirre.

Jon Etxaide Itarte

El pasado 30 de junio falleció el escritor vasco Jon Etxaide. Había nacido en Donostia el 27 de marzo de 1920. Su padre, Inazio Maria Etxaide, era euskalzale y miembro de Euskaltzaindia (1952-62). Su amor por lo vasco influyó en la formación y vocación de Jon. Bajo la sugerencia de su progenitor Jon Etxaide tradujo al euskera las aventuras de Till Eulenspiegel, que aparecieron en el semanario católico *La Cruz*. Además de traducciones, tras la guerra civil, publicó obras propias en los periódicos *Egan*, *Euzko Gogo*, *Jakin*, *Herria*, etc. Trabajó diversos géneros. En 1950 vio la luz su primera obra, el cuento *Alos-torrea*; seguidamen-

te llegaron otros muchos títulos: el drama *Amayur* (1951), la serie de cuentos *Purra purra!* (1953), y la que tanta influencia tendría en la literatura vasca en general, y sobre todo en la narrativa, la obra *Joanak joan* (1953). Se trata de una novela histórica basada en la vida de Piarres Topet de Barkoxe. Con esta obra recibió el premio de Euskaltzaindia. En los siguientes años publicó también muchos e interesantes títulos. Se hizo acreedor de numerosos premios y distinciones. En 1956 fue nombrado miembro correspondiente de Euskaltzaindia y en 1991 miembro de honor. Por su parte,



EIZIE le eligió socio de honor y posteriormente miembro de honor (1991), y la Asociación de Escritores Vascos (EIE) le nombró socio de honor en 1995. En reconocimiento a su labor y producción literaria, le rindieron numerosos homenajes en los últimos años.

AGENDA**Concurso de Novela de Miarritze**

El premio, de 3000 francos, es para obras literarias en euskera, que habrán de presentarse antes del 15 de septiembre en la siguiente dirección: Miarritzeko herriko liburutegia, villa Bañuelos, 16, Etienne ibilbidea, 64200 Miarritze. Tel.: 05 59 03 12 90 o 05 59 03 52 37.

Encuentro sobre adquisición de lenguas

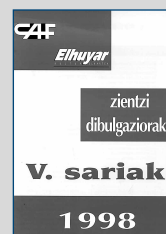
II Encuentro internacional sobre adquisición de las lenguas del Estado. Barcelona, del 2 al 4 de septiembre.

Tel.: 34-3-487 90 74; Fax: 34-3-402 13 68. e-mail: mtriado@psi.ub.es. Martes, de 9:00 a 13:00.

Premios de divulgación científica CAF-Elhuyar

La Asociación Cultural Elhuyar y la empresa CAF de Beasain han convocado la quinta edición de los premios de divulgación científica CAF-Elhuyar. Como es habitual, pueden optar a los premios todos aquellos trabajos de divulgación científica o tecnológica escritos en euskera. Habrá dos categorías:

artículos de divulgación de escritores noveles y libros de divulgación científica. El plazo de presentación concluye el próximo 15 de noviembre. Los originales deben enviarse a: Elhuyar Kultur Elkarte Asteasuain polig. 14 20170 USURBIL



Estancias en familias vasco parlantes

Como en los dos últimos años, quienes están aprendiendo euskera tienen oportunidad de realizar estancias en familias vasco parlantes. Ello es posible gracias al programa de HABE *Egonaldiak familia euskaldunetan 1998*.

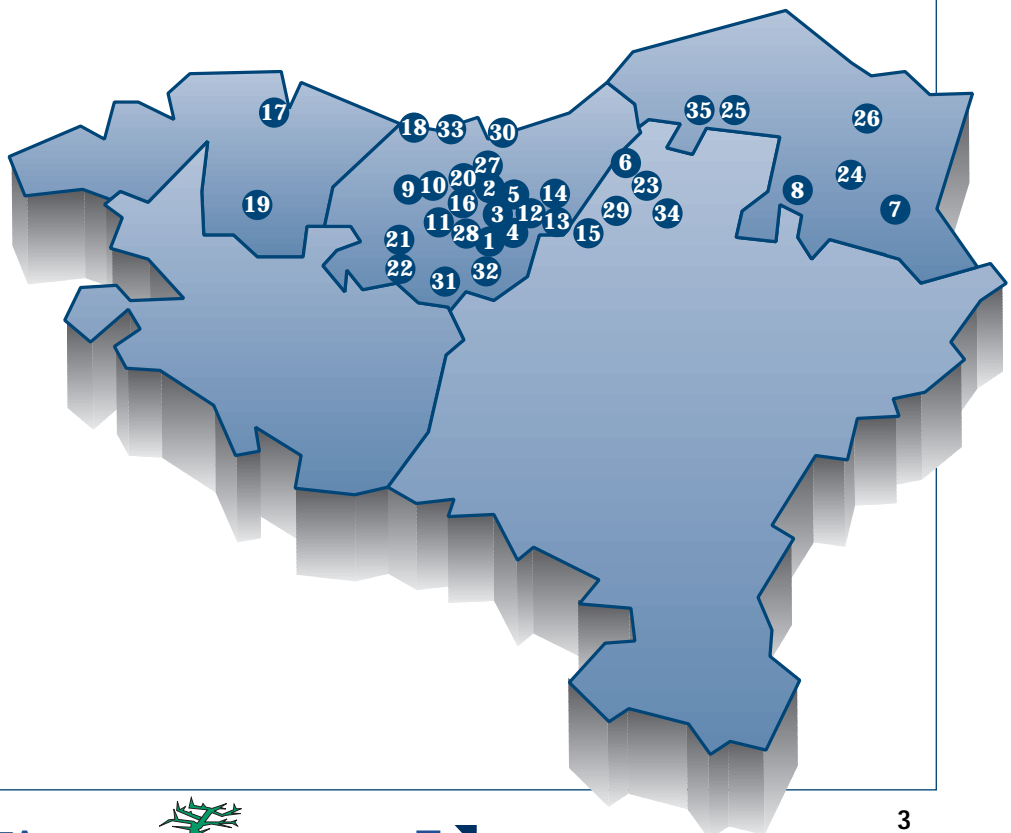
Trasladar a la práctica lo aprendido en las clases, tener un conocimiento más cercano de la cultura vasca y mantener las relaciones diarias en euskera, son los objetivos principales del programa.

El plan ya está en marcha. Los alumnos podrán convivir con las familias euskaldunes durante tres meses, entre julio y septiembre. La mayoría opta por la posibilidad de hacer una estancia de un mes. Casi todas las familias que acogerán a los estudiantes tienen por lo menos cuatro miembros, y están localizadas en municipios euskaldunes, en los que una media del 70 % de los habitantes es vasco parlante. Los alumnos del programa, por su parte, tienen un nivel correspondiente al 8º nivel de euskaldunización.

Las estancias se realizan en un gran número de municipios, tanto de la Comunidad Autónoma Vasca como de la Comunidad Foral de Navarra e Iparralde. Este verano el programa acoge a 135 alumnos, distribuidos en 76 familias residentes en 35 municipios vascos. Son sobre todo pueblos de Gipuzkoa (88 alumnos), seguidos de los de Nafarroa (32 alumnos) los más solicitados. A Iparralde irán 8 alumnos y a Bizkaia 7.

Municipios del programa de 1998

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 Abaltzisketa | 19 Dima |
| 2 Alkiza | 20 Errezil |
| 3 Altzo | 21 Ezkio-Itsaso |
| 4 Amezketa | 22 Gabiria |
| 5 Anoeta | 23 Goizueta |
| 6 Arano | 24 Ibarla |
| 7 Atarratze | 25 Kanbo |
| 8 Azkarate | 26 Landibarre |
| 9 Azkoitia | 27 Larraul |
| 10 Azpeitia | 28 Legorreta |
| 11 Beizama | 29 Leitzua |
| 12 Belauntza | 30 Orio |
| 13 Berastegi | 31 Segura |
| 14 Berrobi | 32 Zaldibida |
| 15 Betelu | 33 Zarautz |
| 16 Bidegoian | 34 Zubieta |
| 17 Busturia | 35 Zuraide |
| 18 Deba-Itziar | |



Nomenclator de Euskaltzaindia

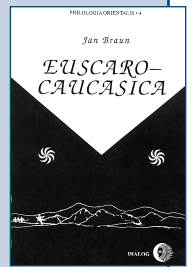
Con el objetivo de convertirse en referencia válida a la hora de adecuar los apellidos al euskera, Euskaltzaindia ha publicado el libro *Euskal Deituren Izendegia*, con el apoyo del Departamento de Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco y del Ministerio de Justicia español. Desde que el Parlamento español aceptó que los apellidos figurasen en euskera, Euskaltzaindia comenzó a recibir peticiones para adecuarlos a la lengua vasca. Este libro responde a esas peticiones. Se trata de un trabajo llevado a cabo por dos becarios de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia. Tras una exhaustiva recogida de datos, el libro recoge una lista de 10.000 apellidos.

Lecturas

Después de dedicar muchos años a la investigación y la docencia, el caucásologo polaco Jan Braun ha sacado a la luz la colección de ensayos *Euscaro-Caucasica*. El libro ofrece un fértil camino para todo aquel que quiera adentrarse en los arcanos del euskera. Publicada por Dialog, 00-112 Varsovia, ul. Bagno 3/218, tel./fax 620 87 03.

Para este agosto hay también otras propuestas más ligeras. Tres clásicos de la colección *Literatura Unibertsala*: primero *Gulliver Bidaiak* de Jonathan Swift. Los viajes del navegante inglés del XVIII Lemuel Gulliver, a través de los territorios de la imaginación. A continuación, un fetiche de la década de los sesenta: *Zazie Metroan*, del escritor francés Raymond Queneau.

Para terminar con una de las obras más conseguidas de Graham Greene, *Giza Faktorea*. Esta novela de espías trata de la fe religiosa y sus dudas, el amor y los problemas de identidad.



Maritxu Urreta



La escritora y traductora gipuzcoana Maritxu Urreta nació en Donostia en 1915. Ha publicado sus mejores artículos en la revista *Zeruko Argia*, pero además de colaboraciones en la prensa ha realizado numerosas traducciones. Maritxu Urreta es especialista en idiomas; estudió francés e inglés en la escuela de idiomas de Madrid. En general sus traducciones son del inglés o del castellano; así, ha traducido, entre otras, dos obras de

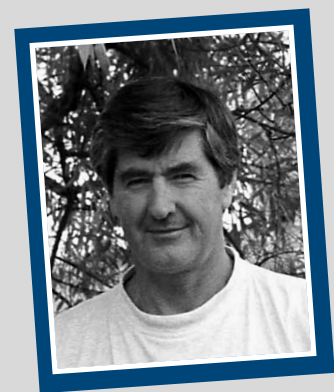
teatro de Jose Luis Muñozerro (*Lartaun, eguzki-semea*, 1960, y *Illargian ere euskaraz*, 1967, ésta última junto a Maria Dolores Agirre) y un poema de Alice Duermiller, *Itsas-malda zuriak*. En los últimos años ha realizado muchas traducciones para la Sociedad Fotográfica Guipuzcoana. Desde 1996 es socia de honor de EIZIE.

Jon Patrick

Jon Patrick, catedrático de Sistemas de Información en la Universidad de Sidney, ha preparado la primera gramática de euskera en inglés, que integrará en un CD-ROM.

Jon se dedica desde hace tiempo a perfeccionar su conocimiento del euskera. Mientras estudiaba se dió cuenta de que había poco material para que los anglosajones aprendiesen euskera, sin necesidad de recurrir al francés o el castellano. Por eso se puso en contacto con Ilari Zubiri, un técnico de la empresa Didaktiker, que comenzó a traducir al euskera una gramática publicada en castellano.

Patrick espera publicar en breve esa gramática, e integrarla junto con otros diccionarios en un CD-ROM. Para ello colabora en estos momentos con el grupo IXA, formado por informáticos euskaldunes de la Universidad del País Vasco. Jon se ha movido por muchos campos del saber: por la astronomía, cartografía, sicología, informática, arqueología... Curiosamente, mientras investigaba ciertos cálculos matemáticos, empleados por los pastores vascos de los EE.UU para contar el ganado, se despertó su interés por la cultura euskaldun y empezó a aprender euskera. Así comenzó la historia de esta gramática y del CD-ROM.



A primera vista

Los payasos Txirri, Mirri y Txiribiton han sacado al mercado el CD-ROM *Gurekin hegan*. Su menú principal es la casa de Txirri, Mirri y Txiribiton, en la que hay muchas habitaciones llenas de sorpresas. Música, cuentos, juegos, entre otras muchas... Una buena oportunidad para que los más pequeños aprendan jugando. Para continuar con su apuesta por la renovación, pronto tendrán una película de dibujos animados en los cines de Euskal Herria.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Hizkuntza Politikarako
Sailordetza**

Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:.....

Dirección:

Población:.....

Código:

País:

Tel.:

